

SUSAN C. KRESIN, Ph.D.

Senior Lecturer, Student Coordinator, UCLA Russian Flagship Program
Department of Slavic, East European and Eurasian Languages and Cultures
University of California, Los Angeles
E-mail: kresin@ad.ucla.edu

Education

Princeton University. B.A, 1986
Slavic Languages and Literatures, TESOL certification
Senior thesis on Pushkin and Russian music

University of California, Berkeley. M.A. 1988, Ph.D. 1994
Slavic Languages and Literatures
Dissertation on third person reference in Russian and Czech literary discourse

Charles University, Prague, 1992
Summer School of Slavonic Studies

Employed at UCLA since Fall 1996

Courses in Czech

Introductory Czech (Czech 101A-B-C)
Intensive Intermediate Czech
Advanced Czech (Czech 102A-B-C)
Advanced Czech tutorials (following “Advanced Czech,” Czech 187 series)
Independent Study courses on 20th century Czech theater, Czech historical phonology/morphology

Courses in Russian

Introductory Russian (Russian 1-3)
Self-paced Russian (First-year, Russian 11A-B, 12A-B, 13A-B)
Accelerated Introductory Russian (15A-B)
Intensive Intermediate Russian (Russian 20, summer course)
Advanced Russian (Russian 101A-B-C)
Fourth-year Russian (Russian 102A-B-C)
Advanced Russian tutorials (Russian 187 series)
Historical Commentary on Modern Russian (Russian 123)
Structure of Russian (Russian 220A, graduate course)
History of the Russian Literary Language (Russian 204, graduate course)
Various Honors projects and Independent Study courses

Courses in Slavic linguistics

Old Church Slavic (Slavic 201)
West Slavic Linguistics (Slavic 222)

General Education and Diversity course

Introduction to Slavic, East European and Central Asian Cultures through Film (CEES 31)

Department-wide collaborative course

Fiat Luxe seminar: Language, Identity, and Power in the Post-Communist World
Spring 2015-present; introductory seminar on “Empires, Ethnicities and Languages” with Georgiana Galateanu, seminar on “The Politicization of Music in Czechoslovakia and Hungary” with Melinda Borbely

Kazakh

Introductory Kazakh (tutorial), supervisor, Spring 2018, 2019

Videoconferenced courses

2005-2011, Fall 2018 – Czech language courses to University of California, Santa Barbara:
Introductory Czech 101A-B-C, Advanced Czech 101A-B-C, Czech tutorials (187 series)

Awards

Distinguished Service to AATSEEL Award, 2017
Nominated for UCLA Distinguished Teaching Award, 2015
Nominated for AATSEEL Excellence in Post-Secondary Teaching Award, 2014
Nominated for Brian P. Copenhaver Award for Innovation in Teaching with Technology, 2007
“Outstanding Graduate Student Instructor,” University of California, Berkeley, 1990

Research interests and selected publications

- ❖ Publications highlighting pedagogical innovations; topics include heritage language studies, integrating modalities, listening comprehension, music, use of online resources
- ❖ Primary coauthor of first-year communicatively oriented textbook of Czech
- ❖ Slavic linguistics: articles on verbal aspect in Russian and Czech, deixis and thematic hierarchies in Russian narrative discourse; deixis and demonstratives/definite articles

1. Language pedagogy

“Russian in the Greater Los Angeles Area: A Changing Landscape,” with Susan Bauckus and Dante Matero, to be published in *Multilingual LaLa Land*, ed. Claire Chik, Routledge, 2021.

“Language and Cultural Learning through Song: Three Complementary Contexts,” with Karen Evans-Romaine, Stuart Goldberg and Vicky Galloway, in *The Art of Teaching Russian*, eds. Evgeny Dengub, Irina Dubinina, Jason Merrill. Georgetown Univ. Press, 2020.

“К вопросу о роли аудирования в преподавании русского языка как иностранного,” published in the MAPRIAL conference proceedings (International Association of Teachers of Russian), April 30-May 3, 2019, Nur-Sultan, Kazakhstan.

Connecting across Languages and Cultures: a Heritage Language Festschrift in honor of Olga Kagan, coedited with Susan Bauckus. Columbus, Ohio: Slavica, 2018.

“Slavic and East European Language Programs and Heritage Language Communities.” *Canadian Journal of Ukrainian Studies* 4.1 (2017; invited contributor for issue on Slavic LCTLs).

“Transnational Identities and Language Teaching in the Globalized World.” *Language, Individual & Society* 9, 2015.

“Czech Emigration and Czech heritage: Implications for Teaching” (with Olga Kagan). In *Between Texts, Languages, and Cultures: A Festschrift for Michael Henry Heim*. Co-edited with C. Cravens and M.U. Fidler. Bloomington, IN: Slavica, 2008.

“Výuka češtiny pro anglicky mluvící studenty: gramatické a pragmatické obtížnosti,” in *Sborník Asociace učitelů češtiny jako cizího jazyka (AUCCJ) 2005-2006*. Prague: Akropolis 2006.

"The Czech Internet: Resources and Applications for Language Teaching," with Lisa Wakamiya. *Slavic and East European Journal* 47.2, 2003.

“Využití internetu v kurzech češtiny pro začátečníky”, in *Setkání s češtinou*, Ústav pro jazyk český (Institute for the Czech Language), Prague, 2002.

“Resources and References for the Teaching of Czech,” in *The Learning and Teaching of Slavic Languages and Cultures*, ed. by Olga Kagan and Benjamin Rifkin. Columbus, Ohio: Slavica, 2000.

Čeština hrou (introductory Czech language textbook), with Ilona Kořánová, Hope Subak-Kaspar and Filip Kašpar. McGraw-Hill, first edition 1997, second edition 1999.

Selected articles in *Czech Language News* (International Association of Teachers of Czech):

“A Literary Walk Around Prague: Second-year Czech with a focus on Prague.” Fall 2004.

“Teaching Neruda’s *Malostranské povídky*.” Fall 2005.

“The challenges of Czech: from the perspective of English-speaking students.” Spring 2007.

“Maintaining Czech over academic breaks.” Spring 2009.

“The Wall” (politicization of music in Communist Czechoslovakia). Fall 2009.

“Setkání k výuce češtiny jako cizího jazyka pro vyučující ze zahraničí.” Fall 2012.

2. Slavic linguistics

a. Overview of Czech

“Czech,” with Masako Fidler, Václav Cvrček and David Short, in *The Slavonic Languages*, 2nd edition, eds. Victor Friedman and Lenore Grenoble. In preparation, to be published in the series Routledge Language Family Descriptions, 2021 or 2022.

b. Verbal aspect

“Slovesný čas” and “Vid”: entries on verbal tense (with František Štícha and Milada Hirschová) and aspect (with Norbert Nübler and Petr Biskup) in *Nový encyklopedický slovník češtiny*, ed. Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová [New Encyclopedic Dictionary of Czech]. Prague: Nakladatelství Lidové noviny, 2015; available at <https://www.czechency.org/slovník/VID> and https://www.czechency.org/slovník/SLOVESNÝ_ČAS.

“Aspect and Negation in Russian and Czech,” with Stephen M. Dickey. *Russian Linguistics* 33/2, 2009. Abstract: <http://www.citeulike.org/article/4452339>.

“From Czech to English: Interrelations of Tense and Aspect.” *Kosmas* 14.1 (2000).

“Singularization and Pluralization in Russian and Czech Aspect.” *Slavic and East European Journal (SEJ)*, Fall 2000.

c. Deixis and definiteness

“Demonstrative Modification of Proper nouns: A Corpus Based Study,” in *Grammar and Corpora*, ed. František. Štícha. Prague: Academia, 2009.

“Demonstratives, Definite Articles and Clines of Grammaticalization: Evidence from Russian and Spoken Czech,” in *Where One's Tongue Rules Well, A Festschrift for Charles E. Townsend*, ed. Laura A. Janda, Ronald Feldstein, Steven Franks. Indiana Slavic Studies, Vol. 13, 2002.

“A Definite Article in the Making? The Case of Czech *ten*,” in *Pragmatics in 2000: Selected papers from the 7th International Pragmatics Conference, Vol. 2*, ed. by Eniko Nemeth T. Antwerp: International Pragmatics Association, 2001.

“Deixis and Thematic Hierarchies in Russian Narrative Discourse.” *Journal of Pragmatics* 30/4 (1998).

3. Czech literature

Translations of lectures by the Czech humanist J.A. Comenius, published in *An Anthology of Czech Literature*, Vol. 3, W. Schamschula, ed. New York: P. Lang, 1997.

Recent conference, workshop and other presentations, 2018-

“On Integrating Central European Film into Diversity Courses,” AATSEEL 2021

“Assessment in Contexts of Virtual Learning,” at the webinar “Adapting to the Remote Environment: Focus on the Slavic, Central and East European LCTLs,” August 2020

“Developing Independent Research Skills in LCTLs: Tapping the Potential of Online Translators,” AATSEEL 2020

“Research-based Vocabulary Acquisition and Reinforcement through Topical Reading, Speaking and Listening,” AATSEEL 2019

“OCS as a Window to Second Slavic Language Study,” Teaching the Less Commonly Taught Slavic and East European Languages panel, AATSEEL 2019

Lectures for UCLA Alumni Travel, 2017-2019: “A Window in Time through the Russian Language,” “Music and Dissent in the Former Soviet Bloc,” “Czech Theater, Film and National Identity,” “Empires, Ethnicities and Languages”

“Integrating Study Abroad into the Undergraduate Curriculum,” ASEEES 2018

“Promoting Diversity in Heritage Language Course Offerings,” Third International Conference on Heritage/Community Languages, February 2018

“An Integrated Approach to Teaching Listening,” AATSEEL 2018 and as keynote speaker at Slavic and East European Languages LEARN, a workshop for educators from U.S. government institutions organized by the National Cryptology School, January 2018

“Promoting Slavic and East European languages through collaborative course design,” presented with Viktorija Lejko-Lacan, with contributions by Melinda Borbely, Georgiana Farnoaga, Roman Koropeckyj, Vadim Shneyder, AATSEEL 2018

Professional affiliations and service

AATSEEL: American Association of Teachers of Slavic and Eastern European Languages
Vice-president 2016-2018

ACTFL: American Council on the Teacher of Foreign Languages
Full OPI certification in Russian, recertified September 2020

ACTR: American Council of Teachers of Russian, Life Member
International Olympiada Committee

ASEEES: Association for Slavic, East European, & Eurasian Studies

IALLT: International Association for Language Learning Technology

IATC: International Association of Teachers of Czech
Vice-president, 1998 – 2006; Co-president, January 2007-2013

Reviews for *Heritage Language Journal*, *International Journal of the Sociology of Language*, *Journal of Pragmatics*, *Journal of Slavic Linguistics*, *Korpus-Gramatika-Axiologie*, *Nová čeština doma a ve světě*, *Russian Language Journal*, *Russian Linguistics*, Akropolis Publishers, Cambridge University Press, Czech Academy of Sciences, Flagship Culture Initiative, Routledge Publishers

UCLA Alumni Travel hosting and lecturing

Baltic and Scandinavian Treasures, 2017

Saint Petersburg and the Baltic Capitals, 2018

Grand Danube Passage, 2019

Imperial Splendors of Russia, July 2021 (postponed from 2020)

Changing Tides of History, August 2021

Languages

Czech, Russian – OPI tested as “Superior”

French – Intermediate level

Polish – reading ability